

诺贝尔文学奖 颁奖演说集



百花洲文艺出版社

767
书 名: 诺贝尔文学奖颁奖演说集
作 者: 毛信德 蒋跃 韦胜杭译 毛信德校
出 版: 百花洲文艺出版社(南昌市新魏路5号)
经 销: 各地新华书店
印 刷: 南昌市群众印刷厂
开 本: 850×1168mm 1/32
印 张: 24.5
字 数: 56.8万
版 次: 1991年3月第1版第1次印刷
印 数: 1—2,500
定 价: 10.50元

ISBN 7—80579—022—1/I·17

邮政编码: 330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)

译者小序

1984年，我与两位友人合作编写了一部《诺贝尔文学奖金获奖作家传》，由江西人民出版社出版，这是我从事诺贝尔文学奖研究的第二部书；在此前，曾编过一套《诺贝尔文学奖获奖作家作品选》（上下册），于1981年由浙江人民出版社出版（1982、1984年两次再版）。这两部书在当时都产生过比较好的社会效益，使广大国内读者能对获得诺贝尔文学奖的作家以及他们的作品有了一定的了解。去年，承蒙江西人民出版社的领导和本书责任编辑志斋兄的信任，又约我翻译一部《诺贝尔文学奖颁奖演说辞》，作为《诺贝尔文学奖金获奖作家传》的姊妹作出版。开始曾犹豫过一阵，怕资料搞不全，后有友人自美国寄来了英文版的《诺贝尔文学奖演讲集》（NOBEL LECTURES LITERATURE, edited by HORST FRENZ），于是和蒋跃、韦胜杭两位利用一年的业余时间，完成了本书的翻译。

在翻译过程中，自感才疏学浅，对于文中深邃的内涵，往往很难理解透彻，特别是几位哲学家的演说，更是字斟句酌，落笔时诚惶诚恐，惟恐有损于先哲之原意。虽经本人两度校阅，仍难免有错讹之处，乞望读者指正。

关于诺贝尔文学奖的意义、价值和影响，在此不必多加解释，我只想说明一点：获奖作家在颁奖典礼上所发表的演说，大都表现了他们的内心激情和哲理思想，对读者来说具有启发意义和参考价值，至少可以使人们从中了解到在这些充满睿智的优秀作家的精神世界里，究竟拥有哪些值得大家学习和借鉴的思想，这些思想即使在当代社会中也仍拥有我们可以汲取的因素。也许这正是我们翻译这部书的意义。这些演说比较真实地反映了作家自身的意识观念，它们有时是坦诚的、有时是含蓄的，这些可以被看作是作家在激动之余的内心剖析，对于我们研究这些作家的创作观、人生观，确是一份比较好的第一手资料。

然而，我们也不能不看到：诺贝尔文学奖毕竟是西方国家设置的、按照西方社会的精神规范和文学标准而评定的一项文学奖，带有不可避免的政治偏见和阶级局限，例如，他们在考虑苏联获奖作家时，大多数情况下，并非是他们文学上的成就，而是他们系持不同政见者。这种偏见和局限在瑞典文学院代表所作的颁奖辞中表现得同样明显。我们翻译此书并非表明完全赞同颁奖词中对该获奖者及其作品的评价，也不完全赞同各获奖作家获奖演说中的全部观点，特别是他们阐发的政治观点，例如，某些作家对社会主义国家和领导人以及对马克思主义阶级斗争学说所作的指摘，我们绝对是不能苟同的。另外，某些作家获奖时那种受宠若惊的态度，似乎也未必可取。因此，读者在阅读中还有一个鉴别和分辨的问题，就象鲁迅在《拿来主义》一文中所说的那样，对外来文化需要有一个批判地吸收的方法。

附带提及一下，1983年以后所采用的资料，分别来源于 THE WHO'S WHO OF NOBEL PRIZE WINNERS、

DICTIONARY OF LITERARY BIOGRAPHY 和 THE
NOBEL PRIZE WINNERS LITERATURE。对获奖作
家的译名，我们均按《中国大百科全书》予以统一。

毛信德

1989年5月于杭州

目 录

译者小序	(1)
1901年 苏利一普吕多姆	(1)
颁奖词 (C · D · 阿夫 · 维尔森)	(2)
1902年 特奥多尔 · 蒙森	(6)
颁奖词 (C · D · 阿夫 · 维尔森)	(7)
1903年 比昂斯腾 · 比昂松	(15)
颁奖词 (C · D · 阿夫 · 维尔森)	(16)
获奖演说 (比昂松)	(20)
1904年 弗雷德里克 · 米斯特拉尔	(24)
埃切加赖 · 伊 · 埃伊萨吉雷	(26)
颁奖词 (C · D · 阿夫 · 维尔森)	(27)
1905年 亨利克 · 显克维奇	(38)
颁奖词 (C · D · 阿夫 · 维尔森)	(39)
获奖演说 (显克维奇)	(51)
1906年 乔苏埃 · 卡尔杜齐	(52)
颁奖词 (C · D · 阿夫 · 维尔森)	(53)
1907年 约瑟夫 · 鲁德亚德 · 吉卜林	(62)
颁奖词 (C · D · 阿夫 · 维尔森)	(63)
1908年 鲁道夫 · 克里斯托弗 · 倭铿	(71)

	颁奖词(哈拉德·耶尔纳)	(72)
	获奖演说: 自然主义还是理想主义?(倭 铿)	(80)
1909年	塞尔玛·拉格洛夫	(96)
	颁奖词(克拉斯·阿纳斯丹特)	(97)
	获奖演说(拉格洛夫)	(102)
1910年	保尔·海泽	(108)
	颁奖词(C·D·阿夫·维尔森)	(109)
1911年	莫里斯·梅特林克	(115)
	颁奖词(C·D·阿夫·维尔森)	(116)
1912年	盖哈特·豪普特曼	(124)
	颁奖词(汉斯·希尔德布兰德)	(125)
	获奖演说(豪普特曼)	(129)
1913年	罗宾德拉纳特·泰戈尔	(130)
	颁奖词(哈拉德·耶尔纳)	(131)
	获奖感谢电(泰戈尔)	(140)
1914年	(未授奖)	
1915年	罗曼·罗兰	(141)
1916年	卡尔·古斯塔夫·魏尔纳·冯·海登 斯塔姆	(143)
1917年	卡尔·阿道尔夫·吉勒鲁普	(145)
	亨利克·彭托皮丹	(147)
1918年	(未授奖)	
1919年	卡尔·施皮特勒	(149)
	颁奖词(哈拉德·耶尔纳)	(150)
1920年	克努特·汉姆生	(155)
	颁奖词(哈拉德·耶尔纳)	(156)

	获奖演说(汉姆生)	(160)
1921年	阿纳托尔·法朗士	(163)
	颁奖词(E·A·卡尔菲特)	(164)
	获奖演说(法朗士)	(173)
1922年	哈辛托·贝纳文特·伊·马丁内斯	(175)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(176)
	致答词(康特·唐·托雷多)	(182)
1923年	威廉·勃特勒·叶芝	(183)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(184)
	获奖演说(叶芝)	(190)
1924年	弗拉迪斯拉夫·莱蒙特	(192)
1925年	乔治·伯纳·萧	(194)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(195)
1926年	格拉齐娅·黛莱达	(201)
	颁奖词(亨利克·舒克)	(202)
1927年	亨利·柏格森	(209)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(210)
	获奖演说(书面,由阿曼·伯纳德宣读) ...	(216)
1928年	西格里德·温塞特	(218)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(219)
	获奖演说(温塞特)	(223)
1929年	保尔·托马斯·曼	(224)
	颁奖词(弗雷德克·伯克)	(225)
	获奖演说(托马斯·曼)	(229)
1930年	亨利·辛克莱·刘易斯	(232)
	颁奖词(埃利克·阿克塞尔·卡尔费尔特) ...	(233)
	获奖演说: 美国人对文学的恐惧感(刘易	

	斯)	(241)
1931年	埃利克·阿克塞尔·卡尔费尔特	(260)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(261)
1932年	约翰·高尔斯华绥	(266)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(267)
1933年	伊凡·亚历克赛维奇·布宁	(275)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(276)
	获奖演说(布宁)	(281)
1934年	路易吉·皮兰德娄	(284)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(285)
	获奖演说(皮兰德娄)	(291)
1936年	尤金·奥尼尔	(293)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(294)
	致答词(杰姆斯·勃拉姆斯)	(300)
1937年	罗杰·马丁·杜·加尔	(302)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(303)
	获奖演说(马丁·杜·加尔)	(308)
1938年	赛珍珠	(311)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(312)
	获奖演说(赛珍珠)	(320)
1939年	弗兰斯·埃米尔·西伦佩	(322)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(323)
	评论(帕尔·哈尔斯特伦)	(326)
1940—1943年	(未授奖)	
1944年	约翰内斯·威廉·延森	(330)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(331)
	获奖演说(延森)	(335)

1945年	加夫列拉·米斯特拉尔	(337)
	颁奖词(迦尔马·古尔伯格)	(338)
	获奖演说(米斯特拉尔)	(342)
1946年	赫尔曼·海塞	(344)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(345)
	获奖演说(书面,由亨利·凡劳顿宣读) ...	(350)
1947年	安德烈·纪德	(352)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(353)
	获奖演说(书面,由加布里埃尔·波埃克斯宣读)	(358)
1948年	托马斯·斯蒂纳斯·艾略特	(360)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(361)
	获奖演说(艾略特)	(365)
1949年	威廉·福克纳	(368)
	颁奖词(帕尔·哈尔斯特伦)	(369)
	获奖演说(福克纳)	(374)
1950年	帕特兰·亚瑟·威廉·罗素	(376)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(377)
1951年	帕尔·费比安·拉格尔克维斯特	(381)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(382)
	获奖演说(拉格尔克维斯特)	(386)
1952年	弗朗索瓦·莫利亚克	(393)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(394)
	获奖演说(莫利亚克)	(399)
1953年	温斯顿·丘吉尔	(405)
	颁奖词(S·席瓦兹)	(406)
	获奖演说(书面,由丘吉尔夫人宣读) ...	(413)

1954年	欧内斯特·米勒·海明威	(415)
	颁奖词 (安德斯·奥斯特林)	(416)
	获奖演说 (书面, 由约翰·C·卡博特 宣读)	(420)
1955年	哈尔多尔·奇里扬·拉克斯内斯	(422)
	颁奖词 (E·威森)	(423)
	获奖演说 (拉克斯内斯)	(427)
1956年	胡安·拉蒙·希梅内斯	(430)
	颁奖词 (加尔玛·格尔伯格)	(431)
	获奖演说 (书面, 由贾米·贝尼蒂兹宣读) ...	(436)
1957年	阿尔贝·加缪	(438)
	颁奖词 (安德斯·奥斯特林)	(439)
	获奖演说 (加缪)	(442)
1958年	鲍利斯·列昂尼德维奇·帕斯捷尔纳克	(447)
	公告 (安德斯·奥斯特林)	(448)
1959年	萨瓦多尔·夸齐莫多	(450)
	颁奖词 (安德斯·奥斯特林)	(451)
	获奖演说 (夸齐莫多)	(454)
1960年	圣琼·佩斯	(458)
	颁奖词 (安德斯·奥斯特林)	(459)
	获奖演说 (佩斯)	(462)
1961年	伊沃·安德里奇	(467)
	颁奖词 (安德斯·奥斯特林)	(468)
	获奖演说 (安德里奇)	(472)
1962年	约翰·斯坦贝克	(477)
	颁奖词 (安德斯·奥斯特林)	(478)
	获奖演说 (斯坦贝克)	(482)

- 1963年 齐奥格斯·塞菲里斯** (485)
 颁奖词(安德斯·奥斯特林) (486)
 获奖演说(塞菲里斯) (489)
- 1964年 让-保罗·萨特** (492)
 颁奖词(安德斯·奥斯特林) (493)
- 1965年 米哈依尔·亚历山大罗维奇·肖洛霍夫** (495)
 颁奖词(安德斯·奥斯特林) (496)
 获奖演说(肖洛霍夫) (499)
- 1966年 撒缪尔·优素福·阿格农** (503)
 奈莉·L·萨克斯 (505)
 颁奖词(安德斯·奥斯特林) (506)
 获奖演说(阿格农) (510)
 获奖演说(萨克斯) (516)
- 1967年 米格尔·安赫尔·阿斯图里亚斯** (518)
 颁奖词(安德斯·奥斯特林) (519)
 获奖演说(阿斯图里亚斯) (522)
- 1968年 川端康成** (525)
 颁奖词(安德斯·奥斯特林) (526)
 获奖演说: 我与美丽的日本(川端康成) ... (530)
- 1969年 萨缪尔·贝克特** (543)
 颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶尔) (544)
- 1970年 亚历山大·伊萨耶维奇·索尔仁尼琴** (549)
 颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶尔) (550)
 获奖演说: 为人类而艺术(索尔仁尼琴) ... (552)
- 1971年 巴勃罗·聂鲁达** (569)
 颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶尔) (570)
 获奖演说(聂鲁达) (574)

1972年	海因里希·伯尔	(583)
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶尔)	(584)
	获奖演说(伯尔)	(587)
1973年	帕特里克·怀特	(590)
	颁奖词(尤吉维斯特)	(591)
1974年	埃温德·约翰逊	(596)
	哈里·埃德蒙·马丁松	(598)
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶尔)	(599)
	获奖演说(约翰逊)	(603)
1975年	埃乌杰尼奥·蒙塔莱	(606)
	颁奖词(安德斯·奥斯特林)	(607)
	获奖演说(书面, 由意大利驻瑞典大使 宣读)	(610)
1976年	索尔·贝洛	(618)
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶尔)	(619)
	获奖演说(贝洛)	(623)
1977年	维森特·阿莱克桑德雷	(638)
	颁奖词(卡尔·拉格纳·基耶尔)	(639)
	获奖演说(书面, 阿莱克桑德雷)	(643)
1978年	艾萨克·巴什维斯·辛格	(648)
	获奖演说(辛格)	(649)
1979年	奥德修斯·埃里蒂斯	(654)
	获奖演说(埃里蒂斯)	(655)
1980年	契斯拉夫·米沃什	(664)
	获奖演说(米沃什)	(665)
1981年	埃利亚斯·卡内蒂	(679)
	颁奖词(约翰内斯·艾德菲尔德)	(680)

	获奖演说(卡内蒂)	(683)
1982年	加夫利尔·加西亚·马尔克斯	(685)
	颁奖词(拉尔斯·吉伦斯顿)	(687)
	获奖演说(马尔克斯)	(690)
1983年	威廉·戈尔丁	(697)
	获奖简况	(699)
	获奖演说(戈尔丁)	(700)
1984年	杰罗斯拉夫·塞费尔特	(714)
	瑞典文学院公告	(715)
1985年	克洛德·西蒙	(718)
	获奖简况	(719)
	获奖演说(西蒙)	(720)
1986年	沃尔·索因卡	(740)
	获奖简况	(741)
	获奖演说: 历史必然导致现在: 献给纳尔逊·曼法拉(索因卡)	(743)

1901年获奖作家

〔法国〕 苏利-普吕多姆

Rene Sully - Prudhomme (1839 - 1907)

【简介】 苏利-普吕多姆，原名勒内·弗朗索瓦·阿芒·普吕多姆，出身于巴黎上层资产阶级家庭，1859年毕业于巴黎大学，获工学士学位，任民用工程师，翌年即改学法律，担任了四年律师，1864年起致力于诗歌创作，开始发表以抒发内心情感和感伤的失恋情绪见长的诗作，1865年出版了第一部诗集《节日与诗》（又译《长短诗集》），标志着他诗人生涯的正式开端。此后，苏利-普吕多姆投身于从19世纪中期发展而来的法国唯美主义诗歌运动“巴那斯派”（又称“高蹈派”），并成为这个诗派的后期骨干，先后出版了诗集《考验》（1866）、《孤独》（1869）和《徒然的柔情》（1875）。

从70年代后半期起，苏利-普吕多姆集中于哲理诗的写作，出版了两部著名的诗集：《正义》（1878）和《幸福》（1888），以“巴那斯派”的客观手法，力图在诗中探索人类意识与现代社会的矛盾，寻找正义和浮士德式的幸福。

苏利-普吕多姆在文学上的才华是多方面的，他还著有《论美术》（1883）、《诗句艺术断想》（1883）和《巴斯卡尔主张的真正宗教》（1905）等理论作品。

1881年，苏利-普吕多姆被选为法兰西学院院士；1901年成为第一位获得诺贝尔文学奖金的诗人。他晚年体弱多病，自身体瘫痪后作品写得更少，1907年9月7日因久病医治无效逝世于巴黎。

【获奖评语】 表彰他的诗作，它们是高尚的理想、完美的艺术和罕有的心灵与智慧结晶的实证。

颁 奖 词

瑞典文学院常任秘书
C·D·阿夫·维尔森

当艾尔弗雷德·诺贝尔决定捐赠大笔遗产设立诺贝尔奖金时，曾引起举世关注。由于他毕生从事科学研究，这就使他尤其偏爱对大自然的研究，也使他决心对那些在某些相关科学领域有所新发现的人进行奖赏；同时，他那种四海一家的胸怀更使他立志要倡导国际和平，他主张各民族之间都应情同手足。在他的遗嘱中也包括了文学奖项目，虽然在顺序上将它排列在各类科学奖之后，但在心目中他对此却是最为关切的。

诺贝尔先生把文学也作为他关心和奖励的对象之一，从事文学的所有人理应对此表示感谢。最高级的、也许是最精美的文明花朵是盛开在现实稳固的大地之上的，因而这项文学奖被列在末位，也应该说是合乎情理的。

无论从哪个角度来说，获奖者在得到这一当代荣誉的花环时，他的报偿远远胜过旧时代那种黄金桂冠所代表的物质价

值。

诺贝尔文学奖就其本身而言也存在一些问题。所谓的“文学”，原是个含意极为广泛的术语，诺贝尔基金会的法则明确规定，被提名评选的作品不仅要属于纯粹的文学，而且作品在形式和表现方面也要有很高的文学价值。这一规定固然扩大了评选的范围，但评选的难度却也相应地增加了。倘若在候选人的水平势均力敌的情况下，抒情诗、史诗或诗剧之间究竟哪个该获奖就成了一个十分棘手的问题，那种麻烦比在一个杰出的历史学家、一个伟大的哲学家和一个天才的诗人之间作出抉择还要大，而且大得无法估量。幸好这项文学奖每年颁发一次，一位优秀的作家如果不得已让位给另一位业绩斐然的作家，但只要他确实够格，来年仍有希望获奖。

这次被推荐到瑞典文学院来参加文学奖角逐的优秀作家为数不少，我们对他们一一作了严密的审核；这些候选人在世界范围内皆有不同程度的声誉，在世界文坛上所占的地位也旗鼓相当。我们全面考虑了各种观点，几经斟酌才确定了这次优先得奖的人选：法兰西学院的诗人、哲学家苏利-普吕多姆有幸成为诺贝尔文学奖的第一位获得者。

苏利-普吕多姆出生于1839年3月16日，早在1865年，他的非凡的诗才便在第一部作品集《节日与诗》中初露锋芒，接着他又推出许多其他诗集，还有一些关于哲学和美学方面的论著。如果说许多诗人的想象力是外现的，即反映生活和我们周围的世界，那么苏利-普吕多姆的特点却是在纤细敏感中显示出内省的实质，他的诗很少涉及意象和外在的情况，即便个别诗中有这类描写，其作用也只不过作为反映诗人沉思的一面镜子。心灵深处对爱的渴求、无法驱散的疑虑和伤感，成为他作品中常见的主题，这些作品形式完美、措词严谨，并富有一种